

**Переводчик французского языка  
Соколова Надежда Александровна**

**ПОРТФОЛИО**

**Пример перевода юридического договора (французский => русский)**

<p>Article 5: Validité et durée du protocole d'accord</p> <p>Ce protocole d'accord est rédigé en <i>N</i> exemplaires originaux en russe et en français, chaque version faisant officiellement foi.</p> <p>Chaque partenaire dispose d'un exemplaire d'une traduction en anglais.</p> <p>Il prend effet à la date d'apposition de la dernière signature.</p> <p>Il est conclu pour une durée maximale de cinq (5) ans. A l'issue de cette période, il pourra être renouvelé, sous réserve d'être à nouveau soumis aux instances compétentes de chacun de partenaires.</p> <p>Chaque partenaire pourra à tout moment demander la modification ou la résiliation de ce protocole d'accord sous réserve d'informer par écrit l'autre partenaire de sa décision avec un préavis de six (6) mois. Pour être valables, ces changements devront être approuvés par les deux partenaires. En cas de résiliation, les partenaires devront toutefois continuer à remplir jusqu'à la fin de l'année universitaire les engagements déjà pris.</p>	<p>Статья 5: Срок действия протокола соглашения</p> <p>Настоящий протокол соглашения составлен в <i>N</i> копиях на русском и на французском языках, имеющих одинаковую юридическую силу.</p> <p>Каждая из сторон имеет один экземпляр, переведенный на английский язык.</p> <p>Настоящий протокол вступает в силу с момента его подписания.</p> <p>Он действует в течение 5 (пяти) лет. По окончании этого срока он может быть продлен при условии рассмотрения компетентными органами каждой из сторон.</p> <p>Каждая из сторон может в любой момент попросить изменения или расторжения настоящего протокола соглашения при условии письменного уведомления другой стороны не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев.</p> <p>Чтобы вступить в силу данные изменения должны быть подтверждены обеими сторонами. В случае расторжения стороны, тем не менее, должны продолжать исполнять взятые на себя ранее обязательства до окончания учебного года.</p>
---	---

**Пример перевода публицистического текста (русский => французский)**

<p>Бобби Джентри невозмутимым голосом и игрой на акустической гитаре блестяще доводит до нас смысл песни – о безразличном отношении людей к человеческим жертвам. В сюжете говорится о том, что молодой человек по имени Билли Джо заканчивает жизнь самоубийством, сбросившись с моста Таллахатчи. Некая американская семья за обедом обсуждает эту новость. Молчаливая девушка, от лица которой и исполняется песня, была близко знакома с Билли Джо, их многое связывает, только она скрывает это. Ей больно слышать, как ее родные обыденно и равнодушно говорят об этом. Через год многое в семье</p>	<p>Bobbie Gentry d'une voix impassible accompagnée à la guitare acoustique nous fait parvenir brillamment le sens de cette chanson – l'indifférence des gens envers les victimes. Le sujet nous parle d'un jeune homme nommé Billie Joe qui s'est suicidé en se jetant du haut du pont sur la rivière Tallahatchie. Une famille américaine discute cette nouvelle pendant leur déjeuner. La fille taciturne qui est la narratrice connaissait bien Billie Joe, ils étaient très proches l'un de l'autre, mais elle le cache. Elle a du mal à entendre sa famille en parler avec indifférence comme d'un fait banal. Un an après, beaucoup de choses ont changé, mais la fille vient toujours sur le pont et jette des fleurs dans la rivière.</p>
--	---

изменилось, но девушка по-прежнему приходит на мост и бросает цветы в реку.	
---	--

**Пример перевода деловой документации (русский => французский)**

<p>В связи с истекшим сроком действия вида на жительство мне было необходимо получить въездную французскую визу. Агентство, которое оформляло документы для подачи на визу в консульство Франции, порекомендовало в обязательном порядке приложить, наряду со стандартным пакетом документов, подтверждение проживания во Франции. Поскольку на момент поездки у меня не было с собой документов на квартиру во Франции, в частности, договора аренды, мною было приложено подтверждение бронирования отеля, в котором я планировал остановиться. Также агентством было рекомендовано приложить копии счетов об оплате коммунальных услуг моей парижской квартиры.</p>	<p>Suite à l'expiration de mon titre de séjour j'ai dû solliciter un visa Schengen. L'agence chargée de la préparation du dossier pour le dépôt de demande de visa auprès du Consulat de France m'a recommandé de joindre obligatoirement au dossier standard la justification de mon séjour en France. Vu qu'au moment de voyage, je n'avais pas de justification de location d'un appartement en France, notamment, de bail, j'ai joint la réservation d'hôtel où j'avais l'intention de descendre. L'agence a aussi recommandé de joindre les photocopies des justificatifs des charges de mon appartement parisien.</p>
--	---

Дополнительные материалы портфолио и контактные данные для получения рекомендаций предоставляются по запросу на [refletdesoleil88@rambler.ru](mailto:refletdesoleil88@rambler.ru)